

De Peter Hübl

Déjà en juillet, le conseil de ville de la montagne Abens avait décidé à l'unanimité d'arriver avec Saint Gilles, la ville du patron de Gillamoos Ägidiu, un partenariat de villes. Après que maintenant aussi le conseil de ville de Saint Gilles prenne une décision en sa séance d'octobre avec 31:0 en plus, rien ne gênait plus une attestation.

Une petite délégation, à la pointe 2ème maire Dr. Bernard Resch, MdL et responsable culturel Martin Neumeyer ainsi que chargé par le partenariat Peter Hübl, voyageait vendredi en Provence. Samedi se trouvait à 11 heures la consolidation officielle du partenariat de villes sur le programme. En plus une rangée d'onvives d'honneur était arrivée à l'Hôtel de ville de Saint Gilles.

Après la salutation par le maire Eddy Valadier suivaient une rangée de courts contacts, ainsi de Dr. Bernard Resch, du secrétaire général de Maison de l'Europe Nîmes (maison d'Europe) de Jean-Jacques Smedts, et de Martin Neumeyer. Aussi Philippe Roussel (85), sur le Mas (terre) de qui on était reçu la dernière année ainsi gastlich, se réjouissait avec les mots remués de l'union d'amitié.

La troisième ville de partenaire de montagne Abens

Après que 2ème maire Berthe Perez aient lu le français et Peter Hübl le texte allemand du document, il en venait pour la signature par Edy Valadier et Dr. Bernard Resch dans la représentation de

Von Peter Hübl

Bereits im Juli hatte der Stadtrat von Abensberg einstimmig beschlossen, mit Saint Gilles, der Stadt des [Gillamoos](#)-Patrons Ägidius, eine Städtepartnerschaft einzugehen. Nachdem nun auch der Stadtrat von Saint Gilles in seiner Oktobersitzung mit 31:0 dazu einen Beschluss fasste, stand einer Beurkundung nichts mehr im Wege.

Eine kleine Delegation, an der Spitze 2. Bürgermeister Dr. Bernhard Resch, MdL und Kulturreferent Martin Neumeyer sowie Partnerschaftsbeauftragter Peter Hübl, reiste am Freitag in die Provence. Am Samstag stand um 11 Uhr die offizielle Besiegelung der Städtepartnerschaft auf dem Programm. Dazu hatte sich im Rathaus von Saint Gilles eine Reihe von Ehrengästen eingefunden.

Nach der Begrüßung durch Bürgermeister Eddy Valadier folgten eine Reihe von kurzen Ansprachen, so von Dr. Bernhard Resch, vom Generalsekretär des Maison de l'Europe de Nîmes (Europahaus) Jean-Jacques Smedts, und von Martin Neumeyer. Auch Philippe Roussel (85), auf dessen Mas (Landgut) man im vergangenen Jahr so gastlich empfangen wurde, freute sich mit bewegten Worten über den Freundschaftsbund.

Abensbergs dritte Partnerstadt

Nachdem 2. Bürgermeisterin Berthe Perez den französischen und Peter Hübl den deutschen Text der Urkunde verlesen hatten, kam es zur Unterzeichnung durch Edy Valadier und

Dr. Uwe Brandl. Après avoir chanté les hymnes nationaux français et allemands, on se rencontrait dans le tour amical à Stehempfang. Saint Gilles est après Parga (1986) et Lonigo (1999) les troisièmes Abensberger la ville de partenaire.

Tout à part la Suisse

Le voyage dans la nouvelle ville de partenaire demandait des participants déjà une bonne condition. Finalement, se trouvait encore „echter Gillamoos“ sur le programme. Et ainsi venaient à trois officiels aussi Melanie Schmid de la municipalité parmi les tâches de qui la prise en charge des villes de partenaire compte, Claudine Klein et leur fils Philippe qui faisaient fonction, avant tout, de l'interprète ainsi que Norbert Schlauderer comme chauffeur et aide varié. Finalement, il s'agissait d'apporter deux minibus avec tous les appareils (la bière, soupe de boulette de foie, Viennois, blancs, saucisses à griller, jambons, fromages d'Emmental, salades de pommes de terre et salade de chou, en plus des drapeaux et autres accessoires) certainement presque 1200 kilomètres après Saint Gilles. Puisque l'on voulait éviter la Suisse à cause des problèmes de douane possibles, l'arrivée sur Fribourg, Mulhouse et Lyon menait. Ici il y avait malheureusement la forte circulation et beaucoup de chantiers de construction si bien que l'on arrive seulement vers 18 heures.

Salutation cordiale

Après une salutation cordiale, un soir cinématographique sur cinq fêtes était

Dr. Bernhard Resch in Vertretung von Dr. Uwe Brandl. Nach dem Singen der französischen und deutschen Nationalhymnen traf man sich in freundschaftlicher Runde zu einem Stehempfang. Saint Gilles ist nach Parga (1986) und Lonigo (1999) die dritte Abensberger Partnerstadt.

Alles außer Schweiz

Die Reise in die neue Partnerstadt erforderte von den Teilnehmern schon eine gute Kondition. Schließlich stand ja noch ein „echter [Gillamoos](#)“ auf dem Programm. Und so kamen zu den drei Offiziellen auch Melanie Schmid von der Stadtverwaltung, zu deren Aufgaben die Betreuung der Partnerstädte zählt, Claudine Klein und ihr Sohn Philippe, die vor allem als Dolmetscher fungierten sowie Norbert Schlauderer als Chauffeur und vielseitiger Helfer. Schließlich galt es, die zwei Kleinbusse mit allen Utensilien (Bier, Leberknödelsuppe, Wiener, Weiße, Bratwürste, Schinken, Emmentaler, Kartoffel- und Krautsalat, dazu Fahnen und weiteres Zubehör) sicher die fast 1200 Kilometer nach Saint Gilles zu bringen. Da man wegen möglichen Zollproblemen die Schweiz vermeiden wollte, führte die Anreise über Freiburg, Mulhouse und Lyon. Hier gab es leider starken Verkehr und viele Baustellen, so dass man erst gegen 18 Uhr eintraf.

Herzliche Begrüßung

Nach einer herzlichen Begrüßung wurde ein Filmabend über die fünf Festtage Ende August besucht. Danach konnte man bei einem schönen Abendessen wieder Kräfte sammeln. Am Samstag

visité fin août. Ensuite on pouvait ramasser à un beau dîner de nouveau des forces. Samedi suivaient alors l'attestation officielle du partenariat et une visite à la tombe hl. Ägidius dans la crypte de la cathédrale avec Nicole, les présidents de l'association de pèlerin. Après une courte pause, ça allait dans le grand hall à côté de l'arène où déjà des tables étaient mises pour bien 260 hôtes et étaient couvertes solennellement. Super aussi la décoration avec les fanions allemands et français et les affiches.

Le chef cuisinier Neumeyer

Ici devenaient maintenant sous la direction de Martin Neumeyer, finalement, il est chef cuisinier aussi qualifié, convenu les préparations pour „Gillamoos“. Les boîtes innombrables devaient être ouvertes et le contenu dans des pots et poêles être transvasées, Obatzte était causé, des plaques avec le jambon ainsi que les plats avec les salades étaient garnies. Heureusement, il y avait certains aides appliqués de Saint Gilles, autrement on n'aurait pas créé tout jusqu'au soir. Alors de nouveau vite à l'hôtel pour déménager, car à 19.30 heures, cela devait partir.

Comme c'est usuel dans les pays du sud, cela devenait alors, pourtant, plus tardif. Seulement vers 20 heures, cela partait si correctement. Avec Blasmusik bavaois bohémiens, d'abord naturellement Defiliermarsch bavaois, le soir était ouvert. L'affluence était grande si bien qu'encore des tables et chaises hereingetragen deviennent, il était alors,

folgten dann die offizielle Beurkundung der Partnerschaft und ein Besuch am Grab des hl. Ägidius in der Krypta der Kathedrale mit Nicole, der Vorsitzenden des Pilgervereins. Nach einer kurzen Erholungspause ging es in die große Halle neben der Arena, wo schon Tische für die gut 260 Gäste aufgestellt und festlich gedeckt waren. Toll auch die Dekoration mit deutschen und französischen Fähnchen und Plakaten.

Küchenmeister Neumeyer

Hier wurden nun unter der Leitung von Martin Neumeyer, schließlich ist er ja auch ausgebildeter Küchenmeister, die Vorbereitungen für den „[Gillamoos](#)“ getroffen. Unzählige Dosen mussten geöffnet und der Inhalt in Töpfe und Pfannen umgefüllt werden, der Obatzte wurde angerichtet, Platten mit dem Schinken sowie die Schüsseln mit den Salaten wurden garniert. Zum Glück gab es einige fleißige Helfer aus Saint Gilles, sonst hätte man das alles nicht bis zum Abend geschafft. Dann wieder schnell ins Hotel zum Umziehen, denn um 19.30 Uhr sollte es losgehen.

Wie es in den südlichen Ländern üblich ist, wurde es dann doch später. Erst gegen 20 Uhr ging es so richtig los. Mit bayerisch-böhmischer Blasmusik, zunächst natürlich der Bayerische Defiliermarsch, wurde der Abend eröffnet. Der Andrang war groß, so dass noch Tische und Stühle hereingetragen wurden, es waren dann schließlich über 280 Gäste im Saal. Nach einer Reihe von Ansprachen, Edy Valadier, Berthe Perez, Bernhard Resch und Martin Neumeyer und dem Absingen der beiden Hymnen

finalemt, plus de 280 h4tes dans la salle. Finalemt, aprs une rangde de contacts, Eddy Valadier, Berthe Perez, Bernard Resch et Martin Neumeyer et Absingen des deux hymnes, le maire Valadier mettait en perce au tonneau.

La biere n'allait pas

Attendre comme, pourtant, la biere n'allait pas alors, aussi le vin et les boissons non alcooliques partaient si bien qu'encore le ravitaillement doive 4tre apport4. L'humeur 4tait magnifique, les d4p4ts diff4rents comme un jeu de danse et une repr4sentation de Schnupf de Bernard Resch et Eddy Valadier 4taient applaudis et belacht. Seulement vers deux heures dans, la soci4t4 se dissolvait lentement T4t si bien que cela devienne un court repos nocturne.

Dimanche, on signifiait alors de nouveau Abschiednehmen. Eddy Valadier et Berthe Perez ainsi que les amis Serge, Domingo et Philippe 4taient arriv4s en plus 4 l'h4tel. On se reverra bient4t, car les nouveaux partenaires veulent d4j4 venir 4 Niklasmarkt avec un groupe plus grand. Le rentrez sur la Suisse pouvait 4tre commenc4 alors librement par les marchandises 4 d4douaner.

Malheureusement ce n'4tait pas favoris4 particuli4rement, car la pluie coulant et presque 60 kilom4tres de bouchon dans l'espace Zurich / Saint. Des biles faisaient seulement peu pressentir de la beaut4 du paysage. Ainsi cela devenait malgr4 l'espace plus court presque le minuit jusqu'4 ce que l'on arrive, finalemt, sain et sauf de nouveau 4 la montagne Abens.

zapfte schlie4lich B4rgermeister Valadier das Fass an.

Das Bier reichte nicht

Wie zu erwarten reichte das Bier dann doch nicht, auch Wein und nicht-alcoholische Getr4nke gingen aus, so dass noch Nachschub herbeigeschafft werden musste. Die Stimmung war gro4artig, verschiedene Einlagen wie ein Tanzspiel und eine Schnupf-Vorf4hrung von Bernhard Resch und Eddy Valadier wurden beklatscht und belacht. Erst gegen zwei Uhr in der Fr4h l4ste sich langsam die Gesellschaft auf, so dass es eine kurze Nachtruhe wurde.

Am Sonntag hie4 es dann wieder Abschiednehmen. Eddy Valadier und Berthe Perez sowie die Freunde Serge, Domingo und Philippe hatten sich dazu im Hotel eingefunden. Man wird sich bald wiedersehen, denn die neuen Partner wollen schon zum Niklasmarkt mit einer gr44eren Gruppe kommen. Frei von zu verzollenden Waren konnte dann die Heimfahrt 4ber die Schweiz angetreten werden. Leider war dies nicht besonders beg4nstigt, denn str4mender Regen und fast 60 Kilometer Stau im Raum Zurich/St. Gallen lie4en von der Sch4nheit der Landschaft nur wenig ahnen. So wurde es trotz der k4rzeren Strecke fast Mitternacht, bis man schlie4lich wohlbehalten wieder in Abensberg eintraf.

Zum Foto (Peter H4ubl, Stadt Abensberg): Bei der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden (v.li.) MdL Martin Neumeyer, Eddy Valadier,

A la photo (Peter Hübl, ville la montagne Abens) : A la signature des documents de partenariat (v.li). MdL Martin Neumeyer, Eddy Valadier, Bernard Resch, Berthe Perez. Sur la table aussi un exemplaire de la chronique bavaroise d'Aventinus

Bernhard Resch, Berthe Perez. Auf dem Tisch auch ein Exemplar der Bayerischen Chronik von Aventinus

